



ТИЛШУНОСЛИК // ЯЗЫКОЗНАНИЕ // LINGUISTICS

АЛИМОВА ХОЛИДА

Филология фанлари доктори, профессор, ТДШУ

Дарий тилшунослигида сўз ясалиши тадқиқи масалалари

Аннотация. Эроншуносликда дарий тилининг илмий тавсифида унинг асосан ҳозирги форс тилидан фарқли жиҳатлари қайд қилинади. Дарий тили сўз ясалиши соҳасида, одатда, сўз туркумларидаги аффиксал сўз ясалиши масаласи ёритилади. Ўтган йиллар давомида дарий тили ҳар томонлама ривожланди, унинг барча соҳаларида, давр талабига мос равишда, жиддий ўзгаришлар юз берди. Дарий тилининг шаклланиши, ривожланиши ва такомиллашиши йўллари тадқиқ этили, бу жараёнда амал қиладиган қонуниятлар, сабаб ва имкониятлар, сўз ясалишидаги тамойилларни белгилаш долзарб ҳисобланади. Бу эса бевосита дарий тилининг ўз материаллари асосида махсус тадқиқотлар олиб бориши зарурлигини кўрсатади.

Мақолада генетик жиҳатдан қариндош тиллар доирасида ҳозирги дарий тилида аффиксал ва яримаффиксал сўз ясалиши ҳамда қўшма сўзлар тадқиқи муаммолари ўрганилган.

Дарий, шунингдек, форс тилларида сўз ясовчи аффикс, одатда, муайян лексик-грамматик туркумга оид сўзни ясайди. Бошқача айтганда, ясалма бирликларда сўз ясовчилар бир вақтнинг ўзида категориал белги вазифасини ҳам бажаради.

Ҳозирги дарий тили лугат таркибининг бойлигида яримаффикслар орқали сўз яшаш етакчи ўрин тутади. Дарий тили сўз ясалишида иккинчи қисми феъл (содда феълларнинг ҳозирги замон негизи, уларнинг -i суффикси ёки инкор юкласи билан келган вариантлари, буйруқ майли шакли)дан иборат сўзлар салмоқли фоизни ташкил этади. Префиксли ва қўшма феълларнинг ҳозирги замон негизлари бу ўринда кам учрайди. Феъл сўз-морфемаларнинг катта миқдори туфайли яримаффиксация усули аффиксация ва композиция усуллари сингари сўз ясалишида фаол қўлланилади. Яримаффиксларнинг ишлатилиши асосан янги ижтимоий-сиёсий ва илмий-техник терминларнинг ясалиши билан боғлиқ.

Лексикализация усули орқали сўз ясалишида боғловчили бирикмаларнинг қўшма сўзга айланиши юқори кўрсаткичга эга. Дарий тилидаги сўз бирикмаларининг лексикалашуви жараёни ҳали тўла шакланмаган бўлиб, қўшма сўз ва сўз бирикмаси орасидаги чегара ўта шартлидир. Қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқлашда қўшма сўзга хос фонетик, грамматик ва семантик белгилар ичида грамматик белги устун туради.

Таянч сўз ва иборалар: дарий тили, сўз ясалиши, аффиксация, яримаффиксация, композиция, лексикализация, транспозиция, қўшма сўз, ясама сўз.

Аннотация. В иранистике в научном описании языка дари отмечаются, в основном, его отличия от современного персидского языка. В области словообразования в языке дари особое внимание уделяется аффиксальному словообразованию частей речи. В последние годы в языке дари стало заметным его всестороннее



развитие, где с течением времени произошли ощутимые изменения во всех его областях. В связи с этим, все большую значимость приобретает изучение вопросов формирования, развития и совершенствования языка дари, обоснования причин, закономерностей и возможностей данного процесса, а также определения принципов словообразования. Это, в свою очередь, указывает на необходимость проведения отдельного исследования языка дари непосредственно на основе его собственных материалов.

В статье изучены аффиксальное и полуаффиксальное словообразование и проблемы словосложения в языке дари в рамках генетически родственных языков.

Словообразующий аффикс в языке дари, также в персидском, производит слово, относящееся к определенному лексико-грамматическому разряду: в производных словах словообразовательные признаки оказываются одновременно и категориальными.

Ведущая роль в пополнении словарного состава современного языка дари принадлежит словообразованию посредством полуаффиксов. В языке дари слова, в которых вторая часть выражена глаголом (основой настоящего времени простых глаголов, их вариантами с суффиксом -i или частицей отрицания, формой повелительного наклонения) составляют большую часть при словообразовании. Основы настоящего времени префиксальных и сложных глаголов здесь встречаются гораздо реже. Благодаря большому количеству глагольных словоморфем полуаффиксация, как и аффиксация и словосложение, является наиболее продуктивным способом в системе словообразования. Полуаффиксы используются в основном в образовании новых социально-политических и научно-технических терминов.

В словообразовании показатель способа лексикализации, т.е. превращения сочетаний с союзом в сложные слова, достаточно высок. Процесс лексикализации словосочетаний в языке дари находится ещё на стадии формирования, что дает основание утверждать о границе между сложным словом и словосочетанием как крайне условной. Среди фонетических, грамматических и семантических признаков, позволяющих отличить сложное слово от словосочетания, главным является грамматический признак.

Опорные слова и выражения: язык дари, словообразование, аффиксация, полуаффиксация, композиция, лексикализация, транспозиция, сложное слово, производное слово.

Abstract. In Iranian studies, the scientific description of the Dari language mainly notes its differences from the modern Persian language. In the word-formation of the Dari language, special attention is paid to the affixational word-formation of parts of speech. In recent years, the comprehensive development of the Dari language has become noticeable, during which time there have been tangible changes in all its fields. In this regard, the study of the questions of the ways of forming, developing and improving the Dari language, substantiating the reasons, regularities and possibilities of this process, as well as determining the principles of word-formation, is becoming increasingly essential. This, in turn, points to the need for a separate study of the Dari language directly based on its materials.

The article studies affixal and semi-affixal word-formation and the problems of compounding in the Dari language within the framework of genetically related languages.



The derivational affix in the Dari language, also in Persian, produces a word that belongs to a certain lexical-grammatical category: in derived words, derivational features are simultaneously categorical.

The leading role in replenishing the vocabulary of the modern Dari language belongs to word-formation through semi-affixes. In the Dari language, words in which the second part is expressed by a verb (the stem of simple verbs of the present tense, their variants with the suffix -i or the particle of negation, the form of the imperative mood) make up the majority of word-formation. The stems of prefix and compound verbs of the present tense are much less common here. Due to a large number of verbal word morphemes, semi-affixation, as well as affixation and compounding, is the most productive way in the system of word-formation. Semi-suffixes are used mainly in the formation of new socio-political and scientific-technical terms.

In word-formation, an indicator of the method of lexicalization, i.e. the transformation of combinations with conjunction into complex words is high enough. The process of lexicalization of word-combinations in the Dari language is still at the stage of formation, which gives reason to assert the complexity of the distinction between a complex word and a word-combination. Among the phonetic, grammatical and semantic features that make it possible to distinguish a complex word from a word-combination, the main one is the grammatical feature.

Keywords and expressions: *Dari language, word-formation, affixation, semi-affixation, composition, lexicalization, transposition, complex word, derived word.*

Кириш. Дунё тилшунослигида дарий тили форс ва тожик тилларидан фарқли ўлароқ кенг тадқиқ этилмаган¹. Эроншуносликда бу тилнинг илмий тавсифида унинг асосан ҳозирги форс тилидан фарқли жиҳатлари қайд қилинади. Дарий тили сўз ясалиши соҳасида, одатда, сўз туркумларидаги аффиксал сўз ясалиши масаласи ёритилади. Ўтган йиллар давомида дарий тили ҳар томонлама ривожланди, унинг барча соҳаларида, давр талабига мос равишда, жиддий ўзгаришлар юз берди. Дарий тилининг шаклланиш, ривожланиш ва такомиллашиш йўллари тадқиқ этиш, бу жараёнда амал қиладиган қонуниятлар, сабаб ва имкониятлар, сўз ясалишидаги тамойилларни белгилаш долзарб ҳисобланади. Бу эса бевосита дарий тилининг ўз материаллари асосида махсус тадқиқотлар олиб бориш зарурлигини кўрсатади.

Мақсад ва вазифа. Мақолада дарий тили сўз ясалиши системасини тадқиқ этиш, сўз ясалишидаги имкониятлар, имкониятдаги чекланишларни аниқ белгилаш ва муаммолар сабабини асослаш мақсад қилинади.

Усуллар. Тадқиқот тўпланган материалларнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб, тавсифий, қиёсий, систем-структур ва компонент таҳлил методлари асосида ўрганилди.

Натижалар ва мулоҳаза. Сўз ясалиши дарий, шунингдек, форс ва тожик тилларида тил структурасининг барча томонлари учун катта аҳамиятга эга.

¹ Форс, дарий ва тожик, шунингдек, «ҳинд форсийси» бир тилнинг территориал вариантлари деб қаралиб, буларни биргаликда тавсифлаш анъанаси мавжуд. *Бу ҳақда қаранг:* Островский Б.Я. Модальные глаголы языка дари. – М.: Ключ-С, 2008. – С. 6.

У синтаксис билан чамбарчас боғлиқ, шунингдек, морфологиядан ҳам ажралмасдир¹.

Дарий тилига оид тадқиқотларда сўз ясалишининг қуйидаги усуллари ажратилади: 1) аффиксация; 2) сўз қўшиш; 3) лексикализация; 4) семантик усул². Булар ичида аффиксал ва қўшма сўз ясалиши асосий усул деб қаралади. Аффиксация усули билан сўз яшаш ҳодисаси дарий тилида сўз яшашнинг бошқа усулларига нисбатан кенгроқ ёритилган³.

Эрон тилшунослигида сўз яшаш усуллари илмий ўрганиш ўтган асрнинг 50- йилларидан бошланган, 70- йилларга келиб бу мавзу алоҳида илмий муаммо сифатида жиддий тадқиқ қилина бошлади. Форс тилида сўз ясалишини тадқиқ қилиш ва илмий асослашда В.С. Расторгуева⁴, Н.А. Ахмеджанова⁵, М. Шокий⁶, Ж.Ш. Гиунашвили⁷, Т.Д. Чхеидзе⁸, Ю.А. Рубинчик⁹, Л.С. Пейсиков¹⁰, Т.А. Чавчавадзе¹¹, Хусрав Кашоний¹², Ирон Калбосий¹³, Аловуддин Таботабой¹⁴ каби бир қатор эроншунос олимларнинг тадқиқотлари асосий ўрин тутди. Таъкидлаш лозимки, форс тили сўз ясалишининг назарий муаммоларини белгилаш, ясалиш усуллари аниқлашда, айниқса, Л.С. Пейсиковнинг ишлари жуда муҳим.

Форс тилида сўз ясалишининг 1) аффиксация; 2) яримаффиксация; 3) сўз қўшиш (композиция); 4) лексикализация; 5) транспозиция усуллари ажратилади¹⁵. Эрон олимларининг ишларида эса сўз ясалиши 1) аффиксация, яъни

¹ Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. – М.: Наука, 1985. – С. 45.

² Кўрсатилган асар. – Б. 45.

³ محمد نسيم نكته سعیدی. دستور معاصر زبان دری. – کابل، ۱۹۶۹.

⁴ Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики персидского языка // Б.В. Миллер. Персидско-русский словарь. – М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1960. – С. 613-668.

⁵ Ахмеджанова Н.А. Словообразование имен существительных и прилагательных в современном литературном персидском языке: Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Ташкент, 1956.

⁶ Shaki M. A study on nominal compounds in neo-persian. – Praha, 1964.

⁷ Гиунашвили Дж.Ш. Глагольный компонент детерминативных именных образований персидского литературного языка. Автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Тбилиси, 1968.

⁸ Чхеидзе Т.Д. Именное словообразование в персидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1969.

⁹ Рубинчик Ю.А. Грамматический очерк персидского языка // Персидско-русский словарь. В 2-х т. – М.: Русский язык, 1985. Т. 2; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.

¹⁰ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973; Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975.

¹¹ Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1981.

¹² خسرو کشانی. اشتقاق پسوندی در زبان فارسی امروز. – تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۸۱. – ۱۳۰ ص.

¹³ کلباسی ایران. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. – تهران، ۱۳۷۱. – ۲۲۲ ص.

¹⁴ علاءالدین طباطبائی. ترکیب در زبان فارسی. – تهران: نشر آثار، ۱۳۹۴. – ۱۲۵ ص.

¹⁵ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973; Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.



Ясама сўзнинг маъноси ва бошқа хусусиятлари унинг таркибий қисмлари маъноси, шу қисмларга хос хусусиятлар асосида юзага келади. Шунинг учун ҳам сўз ясалиши ва ясама сўз билан боғлиқ ҳодисаларнинг моҳиятини ёритишда сўз ясалиш асоси ҳамда сўз ясовчи бирликка хос хусусиятларни тўғри, аниқ белгилаш муҳим аҳамият касб этади.

Ясама сўзнинг таркибидаги сўз ясалиш асоси сўз ясалишида муайян бир маъноси билан қатнашса, сўз ясовчи умумий маъно билан қатнашади. Шу хусусиятларига кўра, 1) ҳар қандай ясама сўз таркибида сўз ясалиш асоси вазифасида муайян сўз қатнашса, сўз ясовчи бирдан ортиқ сўзлар ясайди; 2) сўз ясовчининг маъноси сўз ясалиш асосининг маъноси негизида воқеланади; 3) муайянлик, умумийлик хусусиятига эга бўлишидан қатъи назар, ҳар бир ясама сўз таркибида сўз ясалиш асоси ҳам, сўз ясовчи ҳам бир маъноси билан қатнашади; 4) сўз ясалиш асоси вазифасида қўлланган сўз, лексик бирлик ҳолатида, кўп маъноли бўлиши мумкин.

Ясама сўз – лисоний бирлик, лексема. Лексема сифатида у лексик бирлик – тилнинг лексик қурилиши сатҳига хос бирлик саналади ва тилшуносликнинг лексикология бўлимида ўрганилади. Сўз ясалиши баҳсида эса луғавий бирлик бўлмиш лексеманинг қандай ҳосил қилиниши, уни ҳосил қилувчи бирликлар ва уларнинг моҳияти ҳамда сўз ясалиши, ясама сўз билан боғлиқ бошқа ҳодисалар ўрганилади. Ясама сўзнинг моҳияти сўз ясалиш асоси ва сўз ясовчининг моҳияти асосида белгиланади.

Ясама сўзнинг маъноси сўз ясалиш асоси ва сўз ясовчининг маъноси синтезидан юзага келади. Ясама сўзлар таркибидаги ҳар бир ясама сўз асоси (сўз ясалиш асоси)га хос маъно билан эмас, балки сўз ясалиш асослари учун умумий бўлган белги (маъно) асосида гуруҳланади. Шунинг учун ясама сўзлар гуруҳининг маъноси изоҳланмайди, балки сўз ясалиш асосларига хос умумий маъно ҳамда сўз ясовчининг маъноси билан таърифланади. Масалан, *ترمچی toromči* ‘горнчи’ (*ترم torom* ‘горн’), *تنبورچی tambur(a)či* ‘танбурчи’ (*تنبور tambur* ‘танбур’), *سرنی چی sornayči* ‘сурнайчи’ (*سرنی sornay* ‘сурнай’), *طبل چی tabl(a)či* ‘барабанчи’ (*طبل tabl* ‘дўмбира’, ‘барабан’), *ویلون چی wailonči* ‘скрипкачи’ (*ویلون wailon* ‘скрипка’), *تالچی tálči* ‘толчи’ (*تال tál* ‘тол (музыка асбоби)’ ясама сўзлар гуруҳининг таърифи: “Сўз ясалиш асосларига хос умумий маъно + ‘шахс’ маъноси” (сўз ясовчининг маъноси)дан юзага келади. Сўз ясалиш асосларига хос умумийлик эса «музыка асбоби тури» маъносидир. Бундай ясама сўзлар гуруҳидаги ҳар бир сўз «музыка асбоби тури» маъноси билан бир лексик-семантик гуруҳни ташкил этади – лексик системани шакллантиради. Ёки: *آهنگر âhangar* ‘темирчи’ (*آهان âhan* ‘темир’), *چرمگر čarmgar* ‘кўнчи’ (*چرم čarm* ‘чарм’, ‘тери’), *زرگر zargar* ‘заргар’ (*زر zar* ‘зар’), *دردگر dorudgar* ‘дурадгор’ (*درد dorud* ‘ёғоч-тахта’) ясама сўзлар гуруҳи «сўз ясалиш асосидан англашилган нарсага оид иш билан шуғулланадиган ёки шу нарсадан бирор буюм ясовчи шахс»ни билдиради. Булардаги сўз ясалиш асосларига хос умумийлик – ишлов



бериладиган «материал» маъносини (нарс-буюм оти) билдиради ва бир лексик-семантик гуруҳни – лексик системани ташкил этади. Демак, сўз яса-лиши маъноси – айна бир сўз ясовчи воситасида маълум бир лексик-семантик гуруҳга оид сўзлардан ҳосил қилинган сўзлар учун умумий бўлган маъно.

Л.Н. Киселевнинг «Очерки по лексикологии языка дари» монографияси иловасида дарий тилидаги 103 та сўз ясовчи (булар кўпчиликини ташкил қилади) ва шакл ясовчи аффикслар келтирилади (бу рўйхатга сермахсул яримаффикслар ҳам киритилган)¹. Табиий, бу аффиксал морфемаларнинг махсулдорлик даражаси бир хил эмас. Аффиксал сўз ясалишида булар орқали асосан от ва сифатлар ясалади. Аффиксал сўз ясалишининг сўз ясалиши *асоси + аффиксал морфема* ёки *аффиксал морфема + сўз ясалиши асоси* модели *fārsi-ye dārī* ёки *dārī* тили тарихидаги ўзгармас умумий модель ҳисобланади². Бироқ «...аффиксация усугли орқали сўз яшаш асосан доимий жараён бўлса ҳам, лекин аффиксларнинг таркиби ва миқдори ўзгарувчан бўлган. Баъзи бир аффикслар ҳозирги даврда каммахсул аффиксларга айланган, янги аффикслар вужудга келган, бири иккинчиси билан алмаштирилган, баъзи аффикслар ўзак билан чатишиб кетган, аффикслар алломорфлари, омонимлари ривожланган, аффиксал блоklar ва яримаффикслар блокаи кўпайган»³.

Таъкидлаш керакки, Л.Н. Киселева томонидан ҳозирги дарий, форс ва тожик тиллари сўз ясалиши тизимида классик форс тили давридан кейинги фарқли жиҳатлар 8 та сўз ясовчи суффикс – *-gak (-ak)*, *-a*, *-i < -ih*, *yâ-e nesbat*, *-în* ва *-ina*, *-dâni*, *-bâb*, *-ôk* мисолида ёритилган⁴. Кўрсатилган суффикслар нарс-буюм оти, мавҳум от ва сифат ясайди.

Дарий тили сўз туркумларида сўз ясовчи аффикслар М.Н. Негҳат Саидийнинг «دستور زبان معاصر دری» («Ҳозирги дарий тили грамматикаси»)⁵ асарида ўрганилган (149-159- бетлар). Сўз ясовчи префикслар (پیشوندهای اشتقاقی اسمی, *pêšwandhâ-ye eštegâqi-ye esmi, sefati*) бандида 8 та префикс (150- бет) келтирилган. Булардан *ba-*, *nâ-*, *bâ-* – сифат, *bê-*, *na-* – сифат-равиш, *doš-* – от, *ham-* – от-сифат, *em-* – от-сифат-равиш ясовчи, деб белгиланган. Бироқ булардан *em-* ва *doš-* ҳозирги дарий (шунингдек, форс ва тожик) тилида махсулсиз, булар иштирокида сўз ясалиши умуман кузатилмайди. Сўз ясовчи суффикслар от (پیشوندهای اسمی *paswandhâ-ye esmi*), сифат (پیشوندهای صفتی *paswandhâ-ye sefati*) ва raviш (پیشوندهای قیدی *paswandhâ-ye qaidi*) ясовчилар ҳамда от-сифат-равиш ясовчилар (پیشوندهای اسمی – صفتی – قیدی *paswandhâ-ye esmi – sefati – qaidi*) гуруҳига ажратилган. От ясовчиларга 28 та (153-155- бетлар), сифат ясовчиларга 17 та

¹ Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – С. 131-140.

² Пейси́ков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 70.

³ Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. – Toshkent: TDSHI, 2009. – B. 16.

⁴ Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – С. 111-130.

⁵ محمد نسیم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. – کابل، ۱۳۹۲.



(156-157-бетлар) ва равиш ясовчиларга 8 та суффикс (158- бет) киритилган. Лекин от ясовчилар таркибида негадир кўплик ва кичрайтиш аффикслари ҳам берилган. Шахс оти ясовчи چی -*čī* суффикси сифат ясовчилар гуруҳига асоссиз киритилган. «Умумий» аффикслар – от-сифат-равиш ясовчилар гуруҳидаги 14 та суффиксининг баъзиларини, бизнингча, от ясовчи (масалан, بان -*bân/* وان -*wân*) ёки сифат ясовчи (ا -*-â*, مند -*-mand*) деб аниқ белгилаш имкони бор. Умуман, бу гуруҳга бириктирилган суффикслар таҳлил қилин-са, чигал вазият юзага келади. Чунки اسا -*asâ* ва سان -*sân* сифат ва равиш ясайди, • -*a* суффикси асосан от, баъзан сифат, گر -*gar*, گار -*gâr*, کار -*kâr* шахс оти ясовчилари иштирокида эса сифат ясалиши мумкин.

Форс тилшунослигида айрим сўз туркумлари, чунончи, от ва сифат, аслий сифат ва равиш орасига қатъий формал чегара қўйиб бўлмаслиги доим таъкидланган¹. Бундай хулоса туб сўзларга тегишли. Дарий тилида (шунинг-дек, форс тилида) ясалма бирликларда уларнинг муайян лексик-грамматик туркумга оидлиги аксарият ҳолларда аниқ ифодаланади:

زیر *zêr* ‘ост’ (от) ва ‘остки’ (сифат), бироқ زیرین *zêrin* ‘остки’ (сифат),
خنک *xonok* ‘совук’ (сифат) ва ‘совук’, ‘аёз’, бироқ خنکی *xonoki* ‘совук’,
‘аёз’ (от),

قیمت *qimat* ‘қиймат’, ‘нарх’, ‘баҳо’ (от) ва ‘қимматбаҳо’ (сифат), бироқ
پر قیمت *porqimat* ‘қимматбаҳо’ (сифат),

بامداد *bâmdâd* ‘тонг (пайти)’, ‘субҳидам’ (от) ва ‘тонгда’ (равиш), бироқ
بامدادان *bâmdâdân* ‘тонгда’ (равиш),

نیک *nêk* ‘яхши’ (сифат, равиш)дан -*i* суффикси ёрдамида نیکی *nêki*
‘яхшилиқ’ (от),

تند *tond* ‘қаттиқ’, ‘қўпол’, ‘дағал’ (сифат, равиш)дан به *ba-* ва ی *-i*
ясовчилари орқали بتندی *batondi* ‘қўполлик билан’, ‘қўрс’ (равиш).

Демак, дарий тилида сўз ясовчи аффикс, одатда, муайян лексик-грамматик туркумга оид сўзни ясайди. Бошқача айтганда, ясалма бирликларда сўз ясовчилар бир вақтнинг ўзида категориал белги вазифасини ҳам бажаради².

Яримаффиксал сўз ясалиши.

Сўз ясалишининг кейинги усули – яримаффиксация. Эрон тилшунослигида мазкур усул аффиксация ва композиция оралиғидаги сўз яшаш типига бирлаштирилади³. Ўзбек тилидаги аффиксоид (*лот.* affixus – бирлаштирилган, бириктирилган, *юн.* eidos – тур) – аффикс вазифасида қўлланувчи морфема⁴, яримаффиксга тўғри келади. Зеро, Ш. Раҳматуллаев таъкидлаганидек,

¹ Мухамедова Н.А. Классификация частей речи персидского языка в работах иранских грамматистов // Восточное языкознание. – Ташкент: ТашГУ, 1990. – С. 21-28.

² Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – С.109.

³ Пейсигов Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 96.

⁴ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – Б. 20.



аффиксоид (*lot. affixoid* – аффиксга ўхшаш) деб асли лексик бирлик бўлиб, кейинчалик худди аффикс каби грамматик маъно ифодалашга хизмат қилиб, аффикс каби бир неча лексемаларга қўшилиб келиш хусусиятига эга бўлган бирликка айтилади¹. Бироқ улар ўзбек тилида жуда кам учрайди².

Яримаффикслар ҳақида баҳс кетганда, бу усул қатъий қоидага эга эмаслигини кўрамиз. Яримаффикслар деб ҳисобланувчи ҳозирги замон феъл негиз (ҲЗН)лари қўшма сўзнинг иккинчи таркибий қисми сифатида ҳам қаралади³. Уларни суффикслар деб ҳам ҳисоблайдилар⁴. Л.С. Пейсиковнинг изоҳлашича, «кўрсатилган негизларни аффиксал морфемалар (суффикслар) жумласига узил-кесил киритиш учун етарли далиллар мавжуд эмас, чунки уларнинг ўзи сўз ясашда ясовчи асос сифатида қўлланиши мумкин: *nāyāb* ‘камёб’, *nāzā* ‘бепушт’, *horāk* ‘озик’, ‘овқат’, *gire* ‘қисқич’, ‘скрепка’ ва б.»⁵.

Ҳозирги дарий тили луғат таркибининг бойишида яримаффикслар (исмий ва феълий) орқали сўз ясаш етакчи ўрин тутати. Яримаффиксларнинг аффикслардан фарқи шундаки, улар ўз маъносини аниқроқ сақлаб қолган бўлади⁶. Яримаффикслар кам миқдорда исмий яримпрефикс ва яримсуффикс ҳамда кўп миқдорда феълдан келиб чиққан яримсуффикслардан иборат. Дарий тили сўз ясалишида иккинчи қисми феъл (содда феълларнинг ҲЗН, уларнинг *-i* суффикси ёки инкор юкламаси билан келган вариантлари, буйруқ майли шакли)дан иборат сўзлар салмоқли фоизни ташкил этади. Префиксли ва қўшма феълларнинг ҲЗНлари бу ўринда кам учрайди. Феъл сўз-морфемаларнинг катта миқдори туфайли яримаффиксация усули аффиксация ва композиция усуллари сингари сўз ясалишида фаол қўлланилади. Яримаффиксларнинг ишлатилиши асосан янги ижтимоий-сиёсий ва илмий-техник терминларнинг ясалиши билан боғлиқ.

Рус эроншунослигида яримаффикслар С.А. Алиевнинг номзодлик диссертациясида⁷ тадқиқ қилинган. В.И. Месамед яримаффикслар орқали ясалган сўзларнинг қўшма сўзларга яқинлигини таъкидлаб, уларни «компози-тоид» деб атайди⁸. Л.Н. Киселева таснифида ҳам яримаффикслар қўшма сўз компоненти сифатида ўрганилган⁹. Бироқ яримаффиксларнинг аффиксга

¹ Rahmatullayev Sh. Hozirgi adabiy o'zbek tili. – Toshkent: Universitet, 2006. – B. 116.

² Ўзбек тили грамматикаси. 2 томли. – Тошкент: Фан, 1975. Т.1. – Б. 82.

³ Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1981.

⁴ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 98.

⁵ Кўрсатилган асар. – Б. 13.

⁶ Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. – Toshkent: TDShI, 2009. – B. 17.

⁷ Алиев С.А. Полуаффиксация в системе словообразования современного персидского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1985. – 19 с.

⁸ Месамед В.И. Калькирование как один из способов пополнения словарного состава современного персидского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – С. 10.

⁹ Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. – М.: Наука, 1985. – С. 45-46.



айланиши эҳтимолининг аниқлиги эътиборга олинса, бу усул ҳосилалари учун «ясама сўз» терминини қўллаган маъқул.

Келтирилган тадқиқотларда яримаффикслар икки турга: فعلی پسوند واره های *paswandwârahâ-ye fe'li* 'феълий яримаффикслар' ва اسمی پسوند واره های *paswandwârahâ-ye esmi* 'исмий яримаффикслар'га ажратилади. Яримаффикслар ичида содда ва блокли яримаффикслар фарқланади. Блокли яримаффикслар феълларнинг ХЗН ва сўз ясовчи аффиксдан иборат бутун бирикма ҳисобланади.

Яримаффикслар миқдорининг аффиксал морфемалардан кўп бўлиши табиий. «Аффикслар мустақил сўзлардан келиб чиққан»¹ деган фикрга асослансак, мустақил сўз яримаффикс аффикс кетма-кетлиги аффиксларнинг туғилиш йўлларида бири эканлиги маълум (ҳамма аффикснинг ҳам тарихи тўғридан-тўғри мустақил сўзга бориб тақала бермайди; масалан, бир аффикснинг фонетик (ёки фонетик ўзгаришсиз) варианты бора-бора маъно ва функция жиҳатидан фарқланиб, махсусланиб (аввалги умумий мазмун ва вазифа бу икки вариант орасида тақсимланиб), икки аффикс туғилади ёки бошқа тилдан ўзлаштирилади). Аффиксларнинг аслда мустақил сўздан туғилиши келиб чиқиш жиҳатидан сўз бирикмаси билан қўшма сўз орасида, қўшма сўз билан содда ясама сўз орасида тарихий муносабат борлигини кўрсатади². Айрим эронлик тилшунослар форс тилида яримаффиксларни «оралиқ ҳолат» деб баҳолайдилар³. Демак, яримаффикс ҳақидаги баҳслар мавжуд бўлган ва давом этади. Яримаффикс ҳақидаги қарашлар даврга кўра нисбий баҳоланади.

Қўшма сўзлар тадқиқи муаммоси.

Маълумки, сўз қўшиш ёки композиция усули билан сўз ясалиши деганда, одатда, қўшма сўзлар назарда тутилади. Л.С. Пейсиковнинг сўз ясалишига оид очеркида композиция ҳодисасига моделлар асосида ўзакларнинг қўшилиши⁴, деб таъриф берилади. Шунингдек, ҳамма қўшма сўзлар сўз қўшиш асосида юзага келмаганлиги, улар бошқа йўллар (синтактик бирликнинг лексикализациялашуви, конверсия ва б.) билан ҳам ясалиши таъкидланади⁵. Шунини айтиш керакки, у ёки бу сўзнинг қўшма сўз деб қаралиши уларнинг морфем структурасига боғлиқ. Яъни таркибида бирдан ортиқ мустақил лексик маъно ифодалай оладиган бирлик бўлган ҳар қандай сўз қўшма сўздир. Лекин тилда бирор сўзнинг у ёки бу йўл орқали, бирор

¹ Ўзбек тили грамматикаси. Морфология. – Тошкент: Фан, 1975. Т.1. – Б. 80.

² Кўрсатилган асар. – Б. 81.

³ ایران کلباسی. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. – تهران، ۱۹۹۲. – ص. ۲۴-۲۵، ۱۴۵.

⁴ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 155.

⁵ Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – С. 99.



ходиса туфайли юзага келиши билан махсус усул асосида янги сўз ҳосил қилиш ҳодисасини фарқлаш керак. Бундай сўзлар сўз ясалишининг тамомила бошқа-бошқа усулларига мансуб бўлиши мумкин. Шу сабабли композиция усули билан сўз ясалиши деганда умуман қўшма сўз ясалишини тушуниш ва қўшма сўз ҳосил бўлиши деганда фақат композиция усули билан сўз ясалишини назарда тутиш тўғри бўлмайди.

Жаҳон тилшунослигида қўшма сўзлар бўйича жуда кўп ишлар қилинган, кўп фикрлар айтилган. Бироқ дарий ва форс тилшунослигида бу ҳодисанинг моҳияти шу вақтга қадар аниқ белгилангани, бу масалада бир фикрга келингани йўқ. Қўшма сўзни аниқлашда тадқиқотчилар турли мезонларга асосланадилар — баъзилар фақат формал, бошқалари катъий равишда семантик ёки функционал жиҳатдан ёндошадилар. Бир гуруҳ олимлар қўшма сўзни унинг яхлитлигидан келиб чиқиб тадқиқ этсалар, бошқалари бу ҳолатни эътибордан четда қолдириб, қўшма сўз компонентларининг морфологик таркибини тавсифлаш билан чекланадилар¹.

Дарий тилида қўшма сўз масалалари Л.Н. Киселева², Р. Фарҳодий³, М.Н. Негҳат Саидий⁴, форс тилида В.С. Расторгуева⁵, Н.А. Аҳмеджанова⁶, М. Шокий⁷, Ж.Ш. Гиунашвили⁸, Т.Д. Чхеидзе⁹, Ю.А. Рубинчик¹⁰, Л.С. Пейсиков¹¹, Т.А. Чавчавадзе¹² каби олимлар томонидан турли даражада ўрганилган.

Юқорида санаб ўтилган олимларнинг илмий асарларида қўшма сўзлар турлича тасниф қилинади. Масалан, В.С. Расторгуева, Н.А. Аҳмеджанова ва Ю.А. Рубинчик форс тилидаги қўшма сўзларни икки катта гуруҳга

¹ Бу ҳақда қаранг: Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. — Тбилиси: Мецниереба, 1981. — С. 16-30.

² Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. — М.: Наука, 1973; Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана. — М.: Наука, 1985.

³ Фарҳоди Р. Разговорный фарси в Афганистане. — М.: Наука, 1974.

⁴ محمد نسيم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. — کابل، 2013.

⁵ Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики персидского языка // Б.В. Миллер. Персидско-русский словарь. — М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1960. — С. 613-668.

⁶ Аҳмеджанова Н.А. Словообразование имен существительных и прилагательных в современном литературном персидском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ташкент, 1956.

⁷ Shaki M. A study on nominal compounds in neo-persian. — Praha, 1964.

⁸ Гиунашвили Дж.Ш. Глагольный компонент детерминативных именных образований персидского литературного языка. Автореф. дис. ... канд. фил. наук. — Тбилиси, 1968.

⁹ Чхеидзе Т.Д. Именное словообразование в персидском языке. — Тбилиси: Мецниереба, 1969.

¹⁰ Рубинчик Ю.А. Грамматический очерк персидского языка // Персидско-русский словарь. В 2-х т. — М.: Русский язык, 1985. Т. 2; Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.

¹¹ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. — М.: Изд-во МГУ, 1973; Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. — М.: Изд-во МГУ, 1975.

¹² Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. — Тбилиси: Мецниереба, 1981.



бўладилар: 1) копулятив; 2) детерминатив қўшма сўзлар. Т.Д. Чхеидзе эса қўшма сўзларнинг қуйидаги турларини ажратади: 1) копулятив; 2) детерминатив; 3) посессив; 4) такрорий қўшма сўзлар.

Л.С. Пейсиковнинг фикрича, форс тилида қўшма сўзлар уч гуруҳга бўлинади: 1) детерминатив қўшма сўзлар (детерминативлар); 2) копулятив қўшма сўзлар (копулятивлар); 3) синтактик типдаги қўшма сўзлар – битишмалар.

Т.А. Чавчавадзе форс тилидаги қўшма сўзларни таснифлашда ҳиндий тилидаги номланишлардан фойдаланиб, тўрт турга ажратади: 1) двандва (копулятив қўшма сўзлар); 2) татпуруша (детерминатив қўшма сўзлар); 3) баҳувриҳи (посессив қўшма сўзлар); 4) авъяйибҳава (қўшма равишлар).

«Баҳувриҳи» термини эрон тилшунослигида қўшма сўз тадқиқига доир ишларда учраб туради¹. Посессив қўшма сўз ёки баҳувриҳи қўшма сўзнинг қадимий турларидан биридир. Манбаларда келтирилишича, ўрта давр форс тилида (эр. ав. IV аср – эрамизнинг VII-VIII асрлари) ҳам баҳувриҳи қўшма сўз ҳосил қилишнинг сермахсул тури ҳисобланган². Т.Д. Чхеидзеннинг фикрича, бу турдаги қўшма сўзларни детерминатив қўшма сўзларнинг бир тури сифатида қараш ҳолатлари учраб туради, чунки кўпгина ҳолларда уларни фарқлаш қийин³. Мазкур тур қўшма сўзлар ҳақида Т.А. Чавчавадzenнинг «Именное словосложение в новоперсидском языке» монографиясида диққатга сазовор фикрлар баён қилинган⁴.

Форс тилшунослигида қўшма сўзларни таснифлаш ҳинд грамматика ёки европа анъаналарига асосланган, десак хато қилмаймиз. Таҳлиллар шуни кўрсатадики, В.С. Расторгуева, Н.А. Ахмеджанова, Ю.А. Рубинчик, Л.С. Пейсиков томонидан илгари сурилган тасниф қўшма сўзларни европача таснифлаш тизимида, Т.Д. Чхеидзе ва Т.А. Чавчавадзе таснифи эса семантик принципга, яъни ҳиндча таснифга асосланган.

Дарий тилшунослигида қўшма сўзлар алоҳида тасниф қилинмаса-да, Л.Н. Киселева ва Р. Фарҳодийнинг грамматик очеркларида композиция ҳодисасининг ўрни ҳақида умумий маълумотга эга бўлиш мумкин. Р. Фарҳодийнинг «Разговорный фарси в Афганистане» монографиясида қўшма сўзлар ҳақида кўпроқ маълумот бор (171-187-бетлар). Монография 1955 йил Парижда француз тилида чоп этилган бўлиб, 1974 йили муаллифнинг қайта тўлдирилган ва тузатишлар киритилган варианты Б.Я. Островский томони-

¹ Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 147.

² Бу ҳақда қаранг: Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. – М.: Наука, 1981. – С. 76.

³ Чхеидзе Т.Д. Именное словообразование в персидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1969.

⁴ Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. – Тбилиси: Мецниереба, 1981. – С. 35.



дан рус тилига ўғирилган. Монография кобулий лаҳжасини тадқиқ қилишга бағишланган бўлса-да, сўз ясашиши бўлимида копулятивлар ҳамда лексик морфемаларни қўшиш орқали от ва сифат ясашиши ҳақидаги баъзи назарий фикрлар ҳам баён қилинган.

М.Н. Негҳат Саидий қўшма сўзни «икки мустақил сўз ёки икки мустақил ва бир ёхуд бир неча мустақил бўлмаган (суффикслар, боғловчилар, олд қўмакчилар) қисмлардан ҳосил бўлади»¹, деб таърифлайди ва дарий тилидаги қўшма сўзларни қуйидаги турларга ажратади:

- 1) مرکب امتزاجی *morakkab-e emtezâji* ‘аралаш (қоришиқ) қўшма сўзлар’;
- 2) مرکب تکراری *morakkab-e takrâri* ‘такрорий қўшма сўзлар’;
- 3) مرکب عطفی *morakkab-e atfi* ‘боғланган қўшма сўзлар’;
- 4) مرکب هموزن *morakkab-e hamwazn* ‘тенг морфемали қўшма сўзлар’;
- 5) مرکب اتصالی *morakkab-e ettesâli* ‘бириккан қўшма сўзлар’².

Унинг фикрича, қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқловчи белгилар қуйидагилардир:

1) қўшма сўз таркибий қисмлари орасига бошқа сўз киритиб бўлмайди: چارمغز *çarmağz* ‘ёнғок’, کیهان نور *kayhânnaward* ‘космонавт’, گل بته *golbota* ‘гулбута’;

2) сўзлар йиғиндисининг маъноси улар маъносидан бошқача: دلکش *delkaš* ‘дилкаш’, ёқимли, درس *dardesar* ‘дардисар’;

3) қўшма белгиси қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқлайди: مرد کار *mardekar* – مرد کارها *mardekarhâ* ‘мардикор – мардикорлар’, صاحب منصب *sahebmanşab* – صاحب منصبان *sahebmanşabân* ‘офицер – офицерлар’;

4) урғу қўшма сўз ва сўз бирикмаси чегарасини белгилайди;

5) агар қўшма сўз қисмларидан бири мустақил маънога эга бўлмаса ёки алоҳида қўлланмаса, у қўшма сўз саналади: تیت و پرک *titoparak* ‘тартибсиз сочиб юборган; тўзиб кетган’, کار و بار *kârobâr* ‘ишлар’;

6) ягона урғу бўлади: هندی-اروپایی *hendi-orupâyi* ‘хинд-европа’;

7) сўз ясовчи суффикслар ҳам баъзан қўшма сўз чегарасини белгилайди: زن و شوئی *zanoşuyi* ‘эр-хотинлик’, دست(و)پاچی *dastopâçagi* ‘саросималик’, ‘шошиб қолиш’³.

Юқоридагилардан келиб чиқиб, хулоса қиладиган бўлсак, дарий тилида қўшма сўзлар қуйидаги белгиларга эга:

1. Фонетик белги. Қўшма сўз бир асосий (бош) урғуга эга бўлади.

2. Грамматик белги. Қўшма сўз қисмлари орасида грамматик алоқа мавжуд бўлмайди.

3. Семантик белги. Қўшма сўз бир маънони ифодалайди.

Демак, қўшма сўз содда сўз каби тил бирлиги бўлиб, нутқда ундан тайёр ҳолда фойдаланилади.

¹ محمد نسیم نگهت سعیدی. دستور معاصر زبان دری. – کابل، 2013. – ص. 165.

² Қўрсатилган асар. – Б. 166-173.

³ Қўрсатилган асар. – Б. 165-166.



Юқорида таҳлил этилган таснифларнинг барчаси қўшма сўзнинг ўзига хос хусусиятларини очишга хизмат қилади. Бироқ қўшма сўз типлари ва моделларини тавсифлашда М.Д. Степанова¹ қўллаган усул фойдаланиш учун қулай. Бунда қўшма сўзлар икки принцип асосида: а) структур-генетик жиҳатдан ва б) қўшма сўз таркибий қисмларининг ўзаро синтактик-семантик муносабатига кўра таснифланади.

Қўшма сўзларга оид ишларда қўшма сўзларнинг ясалиш модели ҳақида гапирилади ва бунда, одатда, «қўшма сўз»нинг таркиби қайси туркумга оид сўздан бўлиши назарда тутилади. Бизнингча, қўшма сўз таркибининг қайси сўз туркумига оид сўзлардан бўлиши сўз ясалиши нуқтаи назаридан ҳеч нарсани белгиламайди. Мисол учун:

کودکان از بازی های یکنواخت شان دست می کشند، سرویا برهنه فریادزنان، سوی سرک می دوند: — موتر، موتر! ²

Kudakân az bâzihâ-ye yaknawaxtešân dast mêkašand, sar-o-pâberahna faryâdzanân, su-ye sarak mêdawand: — Môtar, môtar!

‘Болалар бир зайлдаги зерикарли ўйинларини йиғиштириб, ялангбош, ялангоёқ қийқирганча кўча тарафга қараб югурадилар: – Машина, машина!’

یکنواخت *yaknawaxt*: сон+от модели (yak ‘бир’, *nawaxt* ‘ритм’, ‘темп’ – *nawâxtan* ‘чалмоқ’ феълининг ўтган замон негизи (ЎЗН) отлашуви (транспозиция усули)); *sar-o-pâberahna*: от+сифат модели (sar-o-pâ ‘бош-оёқ’ (от+интерфикс+от моделидаги ясалма мураккаб ясовчи асос сифатида), *berahna* ‘яланг’).

Қўшма сўзлар фақат сўз қўшиш асосида эмас, балки синтактик бирликнинг лексик бирликка айланиши орқали ҳам ҳосил қилинади³. Шу ўринда таъкидлаш керакки, дарий тилида от + олд кўмакчи + от моделидаги сўзлар ҳақида гап кетганда, бундай қўшма сўзларнинг аксарияти «нотурғун» сўзлар жумласига кириши айтилади⁴, чунки бу типдаги сўзларнинг синтактик жиҳатдан яхлитлиги бирикмадан маълум бўлади. Масалан, چشم بودن *čašm/ba/râh* ‘кўз тутган’, ‘умидвор’ сўзи *nešastan* ‘ўтирмак’ ёки *budan* ‘бўлмак’ феъли билан қўлланганда, яхлит бирлик, яъни қўшма сўз: چشم براه بودن *čašmbarâh nešastan* ва چشم براه بودن *čašmbarâh budan* ‘кутмак’; دوختن *dôxtan* ‘тикмак’, ‘қадамак’ феъли билан қўлланганда эса, таркибий қисмларга ажралади: چشم براه کسی دوختن *čašm ba râh-e kasê dôxtan* (бу ўринда چشم *čašm* сўзи دوختن *dôxtan* феълига воситали тўлдирувчи) ‘кимнингдир йўлига кўз тикмак’. Ёки *pâ/dar/rekâb* 1) ‘жўнаб кетувчи’, ‘йўлга (сафарга) чиқишга тайёр’; 2) ‘ўткинчи’, ‘вақтинча’, ‘омонат’ сўзи

¹ Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – С. 111.

² رهنورد زریاب. نقش ها و ی پندارها. – کابل: انجمن نویسندگان افغانستان، ۱۳۶۶ش. – ص ۴۹.

³ Бу ҳақда қаранг: Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. – М.: «Восточная литература» РАН, 2001. – С. 162-284.

⁴ Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии дари. – М.: Наука, 1973. – С. 103.



کردن *kardan* феъли билан қўлланганда, پادر رکاب کردن *pâ dar rekâb kardan* ‘узангига оёқ қўймоқ’, ‘оёқни узангига тикмоқ’ қўшма сўзлигини йўқотади¹. Қиёсланг: شاخ های درخت میوه دار سربها نمی باشد *Šâx-hâ-ye daraxt-e mêwadâr sarbahawâ namêbâšad* ‘Мевали дарахт шохлари қўкка бош қўтармайди’ (қўшма сўз); دل به تماشا سربها است *Sar ba hawâ del ba tamâšâ* ёки دل به تماشا سربها است *Del ba tamâšâ sar ba hawâ ast* ‘Хардамхаёл (боши осмонда-ю, кўнгли томошага банд)’ (сўз бирикмаси).

Айрим ишларда юқоридаги мисоллар фразеологик бирликлар деб ҳам қаралади². Ю.А. Рубинчикнинг фикрича, *dast be dast, dast dar dast, dahân be dahân, tu be tu* кабилар такрорий фразеологик бирликлардир. Уларнинг қўшма сўз бўлмаслигига сабаб: ҳар бир сўз мустақил урғуга эга, улар ўртасида пауза мавжуд. Олд кўмакчиларни боғловчи الف اتصال *alef-e ettesâlga* айлантириш мумкин бўлган ҳоллардагина уларни қўшма сўз деб ҳисоблаш мумкин: *peydarpey* ↔ *peyâpey*, *dambadam* ↔ *damâdam*, *sartâsar* ↔ *sarâsar*. Мазкур бирикмаларда олд кўмакчи интерфиксга айланган³.

М. Шокий *sar-tâ-sar* ни *az yek sar ta sar-e digar* дан ажратиб олинган ярим синтактик ибора (semi-syntactical bound phrase) деб ҳисоблайди. Унингча, бу ибора *tâ* олд кўмакчисининг афerezисга учраши (яъни *â* боғловчисига айланиши) туфайли қўшма сўз – *sarâsar* га айланган⁴. У, шунингдек, *ganj-bar-sar*, *pây-bar-ganj* каби бирикмалар ярим синтактик иборалар бўлиб, феълнинг тушиб қолиши (эллипсис) натижаси эканлигини таъкидлайди. Масалан, *ganj-bar-sar* ва *pây-bar-ganj* бирикмаларида *nahâde*, *sorâhi-dar-dast* ва *qalyân-be-dast* бирикмаларида *gerefte* феълининг тушиб қолиши кўрсатилган. Бироқ М. Шокий уларни *sar-tâ-sar* га ўхшаб, мукаммал қўшма сўзга айлана олмаслигини уқтиради⁵.

Сўз бирикмаси билан қўшма сўзнинг бир-бирига муносабати тўғрисида гап кетганда, улар орасига кескин чегара қўйиб бўлмаслигини алоҳида кўрсатиб ўтиш зарур. Сўз бирикмаси – қўшма сўз ҳосил бўладиган асосий манбалардан бири. Сўз бирикмаси билан қўшма сўз орасида икки хил баҳоланадиган ҳодисалар кўп учрайди. Қолаверса, юқорида келтирилган мисоллар сингари икки хил талқинга йўл қўядиган бирикмалар масаласи қўшма сўз назариясининг энг заиф нукталаридан биридир. Бу эса қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқлашда юқорида келтирилган уч белги ичида грамматик белги устун туришини кўрсатади.

Маълумки, синтактик бирликнинг лексик бирликка айланиши – лексикализация аста-секин юз берадиган, узоқ давом этадиган жараёндир. Бу усулдаги барча ясалмаларни сўз бирикмаларининг лексикалашуви натижасида

¹ Кўрсатилган асар. – Б. 103.

² Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка. – М.: Наука, 1981. – С. 71-75.

³ Кўрсатилган асар. – Б. 75.

⁴ Shaki M. A study on nominal compounds in neo-persian. – Praha, 1964. – P. 18.

⁵ Кўрсатилган асар. – Б. 19.



ҳосил бўлган, дея олмаймиз. Чунки мазкур жараён натижасида модель ҳосил бўлиши мумкинлигини ҳам унутмаслик керак.

Ҳасан Ануша ва Ғуломреззо Худобандалу томонидан тузилган изоҳли луғат сўзбошисида ҳозирги дарий тили (*Афғонистон форсийси*)нинг форс тили (*Эрон форсийси*)дан ўнта энг муҳим фарқи қайд қилинган¹. Бу тафовутлардан иккитаси дарий тилидаги қўшма сўзлар билан боғлиқ:

1. Қўшма сўз ясалишида сифатловчи сифатланмиш олдидан келади:

چارخيار *čambarxiyâr* ‘бодринг’ (*тури*) (*چمبر čambar* ‘чамбар(ак)’, ‘гардиш’, *خیار xi-yâr* ‘бодринг’),

مجنون *majnunbêd* ‘мажнунтол’ (*مجنون majnun* ‘мажнун’, *بید bēd* ‘тол’),

کورموش *kurmuš* ‘кўрсичқон’ (*کور kur* ‘кўр’, *موش muš* ‘сичқон’),

شورنخود *šornaxôd* ‘шўрнўхат’ (*شور šôr* ‘шўр’, *نخود naxôd* ‘нўхат’),

سفيد ريش *safêdriš* ‘оқсоқол’ (*سفید safêd* ‘оқ’, *ريش riš* ‘соқол’) каби.

این حیوان مانند کورموش کاملاً در زیر زمین زندگی می کند²

In haywân mânand-e kurmuš kâmelan dar zêr-e zamin zendagi mêkonad

‘Бу ҳайвон кўрсичқон каби бутунлай ер остида яшайди’;

پس کن دختر پچق و کورموش را. کور است مگر³

Pas kon doxtar-e počeq wa kurmušat-râ. Kur ast magar

‘Пучук ва қисик кўз (кўрсичқон) қизингни кўй. Наҳотки, кўр бўлса’.

2. Қўшма сўз ясалишида қаратқич (изоҳловчи) қаралмиш (изоҳланмиш)

олдидан келади:

دندان خلال *dandân xelâl* ‘тишкавлагич’ (*دندان dandân* ‘тиш’, *خلال xelâl* ‘ингичка чўп’),

بادام باغ *bâdâmbâğ* ‘бодомзор’ (*بادام bâdâm* ‘бодом’, *باغ bâğ* ‘боғ’),

پنیر مایه *panermâya* ‘ачитқи’ (*پنیر paner* ‘пишлоқ’, *مایه mâya* ‘ачитқи’, ‘хамиртуруш’),

داماد خانه *xânadâmâd* ‘ичкуёв’ (*خانه xâna* ‘уй’, *داماد dâmâd* ‘куёв’) каби.

نازی به غلام می گوید: هندوستان بیا، همان جا به مراد می رسیم و تو خانه داماد شو⁴

Nâzi ba ġolâm mêġôyad: Hendustân byâ, hamânjâ ba morâd mêrasêm wa tu xânadâmâd šaw

‘Нози хизматкорга дейди: «Ҳиндистонга кел, ўша ерда муродимизга етамиз, сен эса ичкуёв бўл»’;

و با ازدواج با دختراندر وی در همان خانه می زیست و به اصطلاح خانه داماد شد⁵

Wa bâ ezdewâj bâ doxtarandar-e way dar hamân xâna mêzist wa ba estelâh xânadâmâd šod

‘Унинг ўғай қизига уйланиб, ўша уйда яшарди ва ичкуёв номини олди’.

¹ حسن انوشه، غلامرضا خداينده لو. فارسی نانشينده: فرهنگ واژه ها و اصطلاحات فارسی و فارسی شده کاربردى در افغانستان. – تهران: نشر قطره، ۱۳۹۱. – ص. ۵.

² دایرة المعارف آريانا. – کابل: انجمن دایرة المعارف، ۱۳۲۸-۱۳۴۸ش (۶ جلد). – ص ۲۳۸/۱.

³ حسين فخرى. اشک کلثوم. به اهتمام على محمد عثمان زاده. – کابل: انجمن نويسندگان افغانستان، ۱۳۶۶ش. – ص ۶.

⁴ نعمت حسيني. سيما ها و آواها. – کابل: وزارت اطلاعات و کلتور ج.د.ا، ۱۳۶۷ش. – ص. ۴۹۹.

⁵ وارينکا ديبل دى. سه زن هراتى. ترجمه عبدالعلى نور احرارى. – هرات: احرارى، ۱۳۹۰ش. – ص ۱۷۵.



Форс тилида ҳам қўшма сўз таркибий қисмларининг юқоридаги (сифатловчи (ёки қаратқич)нинг сифатланмиш (ёки қаралмиш)дан олдин келиши) каби моделлари, яъни *اضافه مقلوب ezâfa-ye maqlub* ҳолатида воқеланиши мавжуд. Шу сабабли бу мавзуни алоҳида тадқиқот объекти бўлиши лозим, деб ҳисоблаймиз.

Хулоса.

1. Дарий тили узоқ давр мобайнида илмий тадқиқот объекти сифатида форс тилининг тадқиқи оид ишлар таркибида ўрганилди. Форс тили лексикологияси ва сўз ясалиши тадқиқи натижалари дарий тилининг назарий масалаларида эътиборга олинмиш шарт, бироқ тўлиқ экстраполяция қилина олмайди. Форс тили сўз ясалиши соҳасидаги тадқиқотлар дарий ва форс тиллари кесишган ва фарқловчи жиҳатларни белгилашга имкон беради.

2. Дарий ва форс тилларида сўз ясовчи аффикс бир вақтнинг ўзида категориал белги вазифасини ҳам бажаради. Бу эса эрон тилшунослигида от ва сифат, аслий сифат ва равиш туркумлари орасига қатъий формал чегара қўйиб бўлмаслиги ҳақидаги қонданинг нисбийлигини билдиради.

3. Лексикализация усули орқали сўз ясалишида боғловчили бирикмаларнинг қўшма сўзга айланиши юқори кўрсаткичга эга. Дарий тилидаги сўз бирикмаларининг лексикалашуви жараёни ҳали тўла шаклланмаган бўлиб, қўшма сўз ва сўз бирикмаси орасидаги чегара ўта шартлидир. Қўшма сўзни сўз бирикмасидан фарқлашда қўшма сўзга хос фонетик, грамматик ва семантик белгилар ичида грамматик белги устун туради.

АЗИМДЖАНОВА ДИНАРА

Кандидат филологических наук, доцент, ТГУВ

Приемы употребления глагольных синонимов в персидском языке

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, касающиеся способов употребления глагольных синонимов. В частности, отмечается, что круг вопросов, связанных с изучением синонимии широк. Интерес к изучению способов употребления глагольных синонимов представляет интерес и с практической, и с теоретической точек зрения. Он имеет глубокие социальные корни и тесно связан с вопросами культуры речи, которые охватывают не только нормы языка, но и умелый сознательный отбор языковых средств, а также целесообразное их использование.

Стилистическая дифференциация персидского языка, структурное разнообразие глаголов открывает широкие возможности для выработки различных приемов употребления глагольных синонимов. В выработке различных способов употребления глагольных синонимов принимают участие не только глагольная часть сложных глаголов, но и именная часть. Кроме этого, для придания высказыванию различных